01001331607040012

5231

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου **133**

16 Ιουλίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3253

Κύρωση της Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφηκε στην Καστοριά στις 10 Νοεμβρίου 2003, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ**

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας, που εφεξής θα καλούνται «Μέρη»,

Στο πλαίσιο της υπάρχουσας Γενικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών και παράλληλα με τα σημαντικά αναπτυξιακά προγράμματα που έχει αναλάβει η Ελληνική πλευρά στην Αλβανία, τα Μέρη μέσω της παρούσας συμφωνίας επιθυμούν να εμπλουτίσουν την ανωτέρω συνεργασία,

Λαμβάνοντας υπόψη τους στόχους και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, ιδιαίτερα τις αρχές περί της απαγόρευσης της χρήσης βίας ή της απειλής χρήσης βίας σε διεθνείς σχέσεις όπως και του σεβασμού της κυριαρχίας, του απαραβίαστου των συνόρων, της εδαφικής ακεραιότητας, της μη επέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις και της ειρηνικής διευθέτησης των διαφορών,

Ακολουθώντας τις διατάξεις των Εγγράφων Πλαισίου για τη Σύμπραξη για την Ειρήνη, που υιοθετήθηκαν στην Σύνοδο Κορυφής των Βρυξελλών του 1994,

Σεβόμενα τις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί σε συμμόρφωση με την Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και την Συνεργασία στην Ευρώπη (1975), της Χάρτας των Παρισίων για μία Νέα Ευρώπη (1990) και του Εγγράφου της Βιέννης για Μέτρα Οικοδόμησης Εμπιστοσύνης και Ασφάλειας (1999), όπως και τα άλλα σχετικά Έγγραφα του ΟΑΣΕ.

Έχοντας υπόψη το Σύμφωνο Φιλίας, Συνεργασίας, Καλής Γειτονίας και Ασφαλείας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπεγράφη στα Τίρανα στις 21 Μαρτίου 1996.

Υπογραμμίζοντας την ανάγκη για την ανάπτυξη εκτενούς συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένου του τομέα της άμυνας, η οποία απορρέει από τη συμμετοχή της Ελλάδας στο ΝΑΤΟ και την συνεχή υποστήριξη που παρέχει στις προσπάθειες της Δημοκρατίας της Αλβανίας να γίνει μέλος του ΝΑΤΟ και των Ευρωπαϊκών Δομών.

Επιθυμώντας να προάγουν περαιτέρω την διμερή στρατιωτική συνεργασία τους,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

**ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ**

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να εδραιώσει το νομικό πλαίσιο και τις γενικές κατευθύνσεις συνεργασίας μεταξύ των Μερών στον στρατιωτικό τομέα, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων που τους παρέχονται στο την εθνική τους νομοθεσία, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

**ΑΡΘΡΟ 2
ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ**

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίας, ούτε και τα δικαιώματα των Μερών να συνάπτουν παρόμοιες συμφωνίες με τρίτα μέρη.

Η παρούσα Συμφωνία δεν στρέφεται εναντίον κανενός άλλου κράτους ή ομάδας κρατών.

ΑΡΘΡΟ 3
ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα καλύπτει τους ακόλουθους τομείς και κατευθύνσεις:

- Ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις πολιτικές άμυνας και ασφάλειας.
- Θέματα Τεχνολογίας Εξοπλισμών και Άμυνας.
- Στρατιωτική εκπαίδευση και εκπαίδευση ειδικευμένου προσωπικού.
- Υποστήριξη Διοικητικής Μέριμνας.
- Δραστηριότητες στο πλαίσιο της Σύμπραξης για την Ειρήνη (PfP).
- Στρατιωτικοί τομείς ελέγχου όπλων και αφοπλισμού.
- Επιχειρήσεις υποστήριξης της ειρήνης.
- Χειρισμός κρίσεων.
- Στρατιωτικές πληροφορίες.
- Στρατιωτική ιατρική.
- Μηχανολογία.
- Στρατιωτική νομοθεσία
- Στρατιωτική επιστημονική έρευνα (θεωρητική και εφαρμοσμένη).

Οι ανωτέρω δραστηριότητες μπορεί να διευρύνονται ή να περιορίζονται και άλλοι τομείς συνεργασίας μπορεί να προβλέπονται όπως θα συμφωνούνται από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 4
ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών μπορεί να περιλαμβάνει τις ακόλουθες μορφές:

- Επίσημες επισκέψεις και τακτικές συνεδριάσεις σε επίπεδο Υπουργών Αμύνης, Υφυπουργών Αμύνης, Αρχηγών Γενικών Επιτελείων ή άλλων εκπροσώπων των Μερών.
- Συμμετοχή σε στρατιωτικές ασκήσεις και επιδείξεις στρατιωτικού εξοπλισμού.
- Συμμετοχή σε επίσημες, πολιτιστικές ή άλλου είδους δραστηριότητες, που θα διοργανώνονται από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 5
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Προκειμένου να υλοποιηθούν οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα αναπτύσσουν, σε ετήσια βάση, το Πρόγραμμα Συνεργασίας του ακόλουθου έτους.

Για τον προσδιορισμό του Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις με τη μορφή αιτήσεων. Οι προτάσεις θα αποστέλλονται στα αρμόδια τμήματα των Μερών μέχρι τις 15 Ιουνίου κάθε χρόνο.

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας θα περιλαμβάνει:

- Μία περιγραφή των δραστηριοτήτων.
- Τον αριθμό των συμμετεχόντων.
- Την διάρκεια, τον τόπο και τον χρόνο των δραστηριοτήτων.
- Άλλα απαραίτητα στοιχεία.

Το ετήσιο Πρόγραμμα Συνεργασίας θα είναι σε έγγραφη μορφή και θα υπογράφεται από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των Μερών μέχρι την 1 Δεκεμβρίου του έτους που θα προηγείται του έτους στο οποίο αναφέρεται.

ΑΡΘΡΟ 6
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Τα Μέρη θα αναλαμβάνουν την ευθύνη για τις δαπάνες στις οποίες θα υποβάλλονται σε σχέση με την υλοποίηση των προβλεπόμενων στα Προγράμματα Συνεργασίας δραστηριοτήτων στη βάση της αμοιβαιότητας.

Το επισκεπτόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τα ακόλουθα:

- Τα έξοδα μετάβασης της αντιπροσωπείας από το σημείο της αναχώρησης στο καθορισθέν σημείο προορισμού στην υποδεχόμενη χώρα, και το αντίθετο.
- Τις δαπάνες που συνδέονται με τη μεταφορά ασθενούς/τραυματία στην χώρα του.

Το υποδεχόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τα ακόλουθα:

- Τα έξοδα τοπικής μεταφοράς των αντιπροσωπειών από το σημείο της άφιξης τους στον χώρο των σχεδιαζόμενων δραστηριοτήτων, όπως και τα έξοδα διαμονής, πλήρους διατροφής και τα έξοδα των πολιτιστικών δραστηριοτήτων που θα διοργανώνονται.
- Την παροχή πλήρων ιατρικών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης της νοσηλείας σε επείγουσες περιπτώσεις.
- Δαπάνες που αφορούν την εκπαίδευση σε ειδικές δραστηριότητες που θα έχουν συμφωνηθεί εκ των προτέρων μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 7
ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Οι διατάξεις της Σύμβασης μεταξύ των Κρατών Μερών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και των Άλλων Κρατών που Συμμετέχουν στην Σύμπραξη για την Ειρήνη σχετικά με το Νομικό Καθεστώς των Δυνάμεων τους και του Πρώτου Πρόσθετου Πρωτοκόλλου αυτής της Σύμβασης, που έχει γίνει στις Βρυξέλλες στις 19 Ιουνίου 1995, θα εφαρμόζονται δεόντως, τηρουμένων των αναλογιών, στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 8
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Τα Μέρη δεσμεύονται ότι θα χρησιμοποιούν, θα διαχειρίζονται, θα φυλάσσουν τυχόν διαβαθμισμένο υλικό ή πληροφορίες στο οποίο θα αποκτούν πρόσβαση στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Μερών περί της προστασίας των διαβαθμισμένων πληροφοριών.

Κάθε Μέρος θα παρέχει στις διαβαθμισμένες πληροφορίες που θα λαμβάνει από το άλλο Μέρος τουλάχιστον τον ίδιο βαθμό προστασίας που παρέχει στις δικές του διαβαθμισμένες πληροφορίες του αντίστοιχου επιπέδου.

Διαβαθμισμένο υλικό και πληροφορίες θα μεταβιβάζονται μόνον μέσω της επίσημης οδού μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο Μερών.

Τυχόν διαβαθμισμένο υλικό ή πληροφορίες που θα λαμβάνονται για την υλοποίηση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας δεν επιτρέπεται να γνωστοποιείται ή να αποκαλύπτεται άμεσα σε τρίτα μέρη, χωρίς την προηγούμενη έγγραφη έγκριση του Μέρους από το οποίο προέρχονται.

ΑΡΘΡΟ 9
ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ

Για τον σκοπό της υλοποίησης των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να συνάπτουν ειδικούς διακανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 10
ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Τυχόν διαφορές που θα ανακύψουν από την ερμηνεία ή υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των Μερών και

δεν θα παραπέμπονται σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος ή δικαστήριο για διακανονισμό.

ΑΡΘΡΟ 11
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Κάθε ένα από τα Μέρη μπορεί να προτείνει εγγράφως τροποποιήσεις σε σχέση με οποιαδήποτε από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας. Οι τροποποιήσεις, από την στιγμή που θα έχουν συμφωνηθεί και από τα δύο Μέρη, θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 12.

ΑΡΘΡΟ 12
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της παραλαβής της τελευταίας ειδοποίησης δια της οποίας τα Μέρη θα ειδοποιούν το ένα το άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί οι νόμιμες εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για την ισχύ της παρούσας.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών, και κατόπιν θα ανανεώνεται για περαιτέρω περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν έξι μήνες πριν την εκπνοή της κάποιο από τα Μέρη εκφράσει την πρόθεση του να την ανακαλέσει.

Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να λύσει την παρούσα Συμφωνία ανά πάσα στιγμή με έγγραφη σχετική καταγγελία στο άλλο Μέρος. Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα παύει ενενήντα ημέρες μετά την ημερομηνία της παραλαβής της καταγγελίας.

Σε περίπτωση που υπάρχουν οικονομικά θέματα ή απαιτήσεις που παραμένουν σε εκκρεμότητα κατά τον χρόνο της καταγγελίας ή λήξης, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας που αφορούν τα συγκεκριμένα θέματα ή απαιτήσεις θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι την οριστική διευθέτηση των συγκεκριμένων θεμάτων.

Από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας, που είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 7 Νοεμβρίου 1992, θα πάψει να ισχύει.

Υπεγράφη στην Καστοριά, στις 10 Νοεμβρίου 2003, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, κάθε ένα στην Ελληνική, την Αλβανική και την Αγγλική γλώσσα, όπου όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας
Γιάννος Παπαντωνίου	Pandeli Majko
Υπουργός Εθνικής Άμυνας	Υπουργός Άμυνας

AGREEMENT ON MILITARY COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania hereinafter referred to as "the Parties",

In the framework of General existing cooperation between the Parties and in parallel with important development projects in Albania undertaken by the Greek side, the Parties by means of this agreement, are willing to enrich the above mentioned cooperation,

Taking into account the objectives and principles of the Charter of the United Nations, in particular the principles of prohibition of use of force or the threat of the use of force in international relations as well as the respect of sovereignty, inviolability of frontiers, territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes,

Following the provisions of the "Partnership for Peace Framework Documents" adopted in the Brussels Summit in 1994,

Respecting the commitments undertaken in compliance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (1975), the Paris Charter of New Europe (1990) and the Vienna Document on Confidence and Security Building Measures (1999), as well as other appropriate OSCE Documents,

Having in mind the Treaty of Friendship, Cooperation, Good Neighborhood and Security between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania signed in Tirana on March 21, 1996

Emphasizing the need of developing comprehensive cooperation, including the area of defence, flowing from the Republic of Greece membership in NATO and its continuous support given to efforts of the Republic of Albania to join NATO and European Structures

Desiring to further promote their bilateral military co-operation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish the legal framework and the general directions of the co-operation between the Parties in the military field within the limits of their competencies provided by their national legislation, in accordance with the principles of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2
GENERAL PRINCIPLES

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other bilateral or multilateral agreements, nor the rights of the Parties to conclude similar agreements with third parties.

This Agreement is not directed against any other state or group of states.

ARTICLE 3
FIELDS OF CO-OPERATION

The co-operation between the Parties shall cover the following fields and directions :

- Exchange of views on defense and security policies.
- Armament and Defense technology issues.
- Military education and specialized personnel training.
- Logistics support.
- Activities in the Partnership For Peace (PFP) framework
- Military sectors of arms control and disarmament
- Peace support operations
- Crises management
- Military information
- Military medicine
- Engineering
- Military legislation
- Military scientific research (theoretical and applied)

The above mentioned activities may be extended or limited and other fields of co-operation may be envisaged as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4
FORMS OF CO-OPERATION

This co-operation between the Parties may include the following forms:

- Official visits and regular meetings at the levels of Defense Ministers, their Deputies, Chiefs of General Staffs or other representatives of the Parties.
- Participation to military exercises and exhibitions of military equipment.
- Participation in official, cultural and other kind of activities, organized by the Parties.

ARTICLE 5
CO-OPERATION PLANNING

In order to accomplish the provisions of this Agreement, the Parties shall develop, on an annual basis, the Program of Co-operation for the following year.

To determine the Program, the Parties shall exchange proposals in the form of requests. The proposals shall be sent to the appropriate departments of the Parties by June 15, annually.

The Program of Co-operation shall include :

- A description of the activities
- The number of the participants
- The duration, place and time of said activities
- Other necessary information.

The annual Co-operation Program is signed in written, by the authorized representatives of the Parties, by the 1st December of the year preceding the year for which the plan is prepared.

ARTICLE 6
FINANCIAL ISSUES

The Parties shall undertake the responsibility for the expenses incurred by the implementation of activities foreseen in the Programs of Co-operation on the basis of reciprocity.

The visiting Party shall undertake the following:

- Transportation costs of the delegation from the point of departure to the designated destination in the receiving country, and vice versa.

- Expenditures connected with receiving, parking, security, maintenance and refueling of military aircraft providing transportation of

delegations.

- Expenditures related to the transportation of an ill/injured person to his/her country.

The hosting Party shall undertake the following:

- Costs of local transportation of delegations from the point of arrival to the area of the planned activities, as well as the expenses for accommodation, full-board, and cultural activities that shall be organized.

- The rendering of full medical services including hospitalization in cases of emergency.

- Expenditures relating to training in specialized activities that have been previously agreed upon between the Parties.

ARTICLE 7
LEGAL ISSUES

The provisions of the Agreement Among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and its First Additional Protocol, done in Brussels on June 19, 1995, shall be duty applicable, mutatis mutandis, to this Agreement.

ARTICLE 8
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties commit themselves to use, handle safeguard any classified material or information to which they may have access in the framework of the present Agreement in accordance with the Parties national laws and regulation on protection of classified information.

Each Party afford to classified information received from the other Party, at least same protection as it provided to its own classified information of equivalent level.

Classified material and information will be transmitted only through official channels between the competent authorities of the Parties.

Any classified material or information received for the implementation of the provisions of the present Agreement may not be released or disclosed to third parties by direct way, without previous written approval of the originating Party.

ARTICLE 9
IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

In order to implement the provisions of this Agreement, the Parties may conclude specific arrangements.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties, which may arise in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled by authorized representatives of the parties and will not be submitted for adjudication to any international tribunals or third parties.

ARTICLE 11
AMENDMENTS

Either Party may propose written amendments to any provision of this Agreement. The amendments, once agreed upon by both Parties, shall enter into force in accordance with the procedure described in article 12.

ARTICLE 12
FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification whereby the Parties inform each other on the completion of the legal internal procedures, necessary for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall thereafter automatically be renewed for additional five (5)-year periods, unless six months prior to its expiration one of the Parties expresses the intention to repeal it.

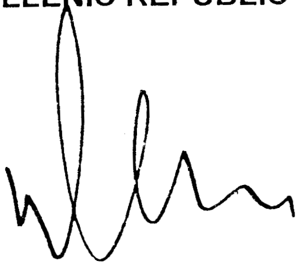
Either Party may denounce this Agreement at any time by written notification to the other Party. The validity of this Agreement shall cease ninety days from the date of the receipt of the denunciation notification.

In the event that there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of denunciation or termination, the provisions of this Agreement related to those issues or claims shall remain in force until the specific issues are definitely settled.

On the date of the enter into force of this Agreement, the Agreement of Cooperation between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Albania, signed in Athens on November 7 1992 shall cease to be in force.

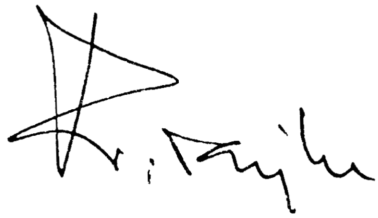
Signed in Kastoria on November 10 2003, in two original copies, each in Greek, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC



Yannos Papantoniou
Minister of National Defence

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA



Pandeli Majko
Minister of Defence

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουλίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΣΠ. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 15 Ιουλίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 127**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως	**(22510) 46 888**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β'	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd- rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

Τα παραπάνω cd-rom διατίθονται ύστερα από σχετική παραγγελία και αφορούν Φ.Ε.Κ. που έχουν δημοσιευτεί μετά από το έτος1994.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210- 9472555 , fax :210- 9472556 internet : http://www.et.gr .

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2004, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ